

εἰ μή τι καιροῦ τυγχάνω, μεθάρμοσον.  
 Ἐγὼ γὰρ ἤνιχ' ἰκόμην τὸ Πυθικὸν  
 μαντεῖον, ὡς μάθοιμ' ὅτω τρόπῳ πατρὸς  
 δίκας ἀροίμην τῶν φονευσάντων πάρα,  
 χρῆ μοι τοιαῦθ' ὁ Φοῖβος ὧν πεύσει τάχα. 35  
 ἄσκειον αὐτὸν ἀσπίδων τε καὶ στρατοῦ  
 δόλοισι κλέψαι χειρὸς ἐνδίκους σφαγὰς.  
 Ὅτ' οὖν τοιόνδε χρησμὸν εἰσηκούσαμεν,  
 σὺ μὲν μολῶν, ὅταν σε καιρὸς εἰσάγη,  
 δόμων ἔσω τῶνδ', ἴσθι πᾶν τὸ δρώμενον, 40  
 ὅπως ἂν εἰδῶς ἡμῖν ἀγγείλης σαφῆ·  
 οὐ γὰρ σε μὴ γήρα τε καὶ χρόνῳ μακρῷ  
 γνῶσ', οὐδ' ὑποπτεύσουσιν ὧδ' ἠνθισμένον.  
 Λόγῳ δὲ χρῶ τοιῶδ', ὅτι ξένος μὲν εἶ  
 Φωκεὺς, παρ' ἀνδρὸς Φανοτέως ἦκων· ὁ γὰρ 45  
 μέγιστος αὐτοῖς τυγχάνει δορυξένων.

TL. 33. πατρὶ, changé beaucoup plus tard en πατρὸς. — 35. πεύσει. — 44. τοιῶνδε.  
 NC. 33. Toutes les copies portent πατρὸς, qui semble en effet préférable, surtout à cause du moyen ἀροίμην.

34. Εἰ μή τι, comme εἴ τι μή. — Καιροῦ, ce qui est opportun : ici comme plus haut, v. 22. — Καιροῦ τυγχάνω, expression modelée sur la locution σκοποῦ τυγχάνειν, atteindre un but. — Μεθάρμοσον. Scholiaste : Ἐπανόρθωσον.

36. Αὐτόν, moi-même, par mes propres forces. Souvent αὐτός équivalait à μόνος : v. Matthiae, p. 942. — Ἄσκειον ἀσπίδων. Cf. ἄπαις ἀρρένων παίδων ; Matthiae, pages 670 et 676 ; Ellendt, *Lexicon Sophocleum*, t. II, p. 85 (au mot μεσόμφαλος).

37. Κλέψαι, faire en secret ou avec dissimulation. — Χειρὸς doit être joint à σφαγὰς : les meurtres (ouvrages) de (ta propre) main.

38. Ὅτ' pour ὅτε et non pour ὅτι ; v. Matthiae, p. 420.

42-43. Οὐ γὰρ σε μὴ... γνῶσ'. On explique ordinairement ces subjonctifs qui suivent οὐ μή par l'ellipse d'un mot comme δέος ou φοβητέον entre les deux négations. — Οὐδ' ὑποπτεύσουσιν ὧδ' ἠνθισμένον, et ils ne songeront pas même à l'examiner

avec défiance, en te voyant ainsi couronné de fleurs (suivant l'usage, comme apportant une bonne nouvelle, λόγους ἡδεῖς, voy. 666-667 ; cf. *Trachin.* 478). Telle est l'explication de Bothe, adoptée et très-bien défendue par Wunder. Schneidewin et plusieurs autres interprètent comme s'il y avait πολλαῖς ἠνθισμένον, littéralement « fleuri de cheveux blancs : » expression qui peut être poétique ailleurs, mais qui serait étrange ici. A plus forte raison, faut-il en dire autant de ἠνθισμένον seul, employé dans ce sens. Schneidewin allègue λευκανθὲς κάρα (*OEd. Roi*, 742) ; mais W. Dindorf lit en cet endroit λευκανθείς.

45. Παρ' ἀνδρὸς Φανοτέως (cf. *OEd. Col.* 409). Les prosateurs mêmes se dispensent quelquefois d'ajouter τοῦνομα ; par exemple Hérodote, viii, 82 : Ἦρχε ἀνὴρ Παναίτιος.

46. Μέγιστος. Simplement : le principal. Cf. σίλος μέγιστος (*Phil.* 586 ; *Ajax*, 4334). — Δορυξένων. Scholiaste : Ἄντι τοῦ φίλων. Κυρίως δὲ οἱ ἐν πολέμῳ γιγνόμενοι φίλοι, ὡς Γλαῦκος καὶ Διομήδης.